Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 9 (1905-1906)

Artikel: Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule

Autor: Jeanjaquet, J.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-110666

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

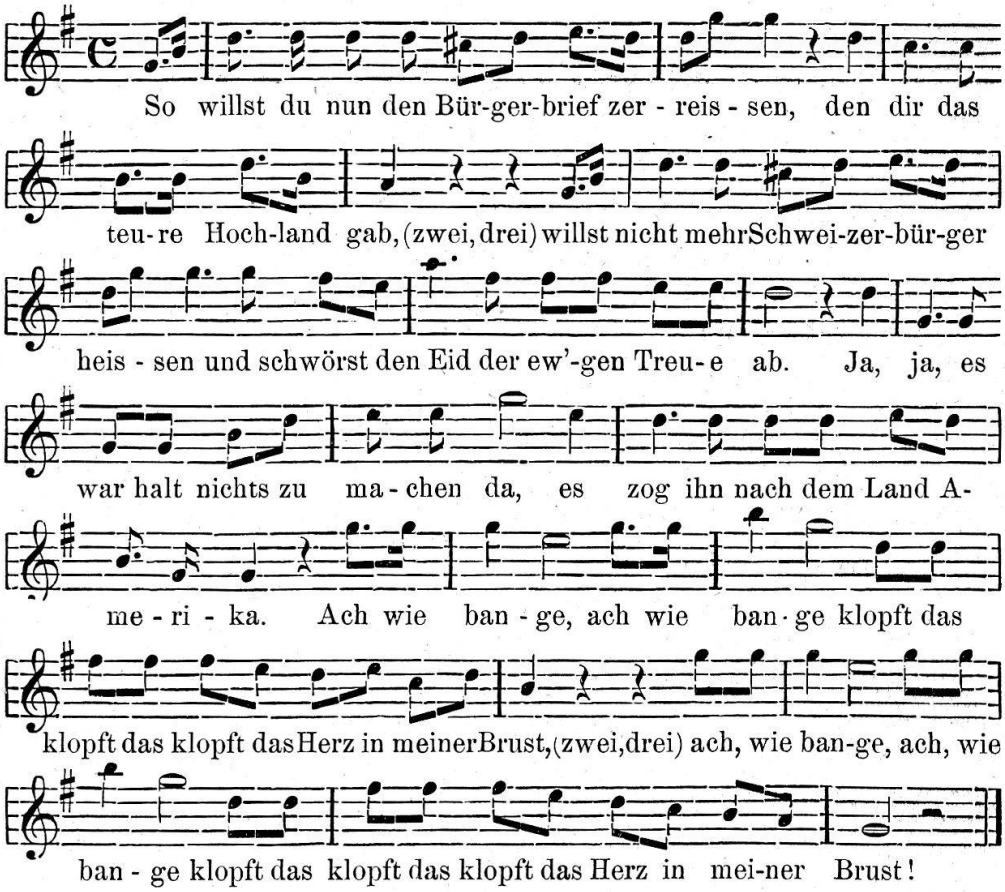
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Es kracht, die Ankerketten dröhnen,
Am Sprachrohr steht's der Kapitän, (zwei, drei)
Bei solchem mannigfalt'gen Stöhnen
Da ist es schwer einander Abschied nehmen seh'n. (zwei, drei)
Ja, ja, das Land Amerika
Ist weit vom Land Europia.
|: Ach wie bange, u. s. w. :|

Nun ist er in die Ferne abgezogen,
Zerrissen ist der Freundschaft Band, (zwei, drei)
Schon schwankt das Schiff auf salz'gen Wogen
Und das Nastuch schwenket seine Hand. (zwei, drei)
Ja, ja, es war halt nichts zu machen da,
Es zog ihn nach dem Land Amerika.
|: Ach wie bange, u. s. w. :|



Basel. M. K. F.

Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule.

Dans l'introduction de sa riche collection de rimes enfantines du canton de Berne, Mlle Züricher fait observer[1]) qu'un genre n'y est pas représenté et paraît faire totalement défaut dans la Suisse allemande, celui

[1]) Kinderlied und Kinderspiel im Kanton Bern, Zürich 1902, p. 6.

des formulettes d'écorçage. Il n'en est pas de même dans la Suisse française. Lorsqu'au printemps les garçons enlèvent l'écorce du saule en sève pour en fabriquer des sifflets, et qu'ils frappent du manche de leur couteau le tronçon de branche qu'ils ont coupé à cet effet, ils accompagnent l'opération d'un refrain traditionnel cadencé, qui se rencontre dans les différents cantons sous des formes très variées. Nous avons extrait des matériaux du Glossaire des patois de la Suisse romande toutes les formulettes patoises de ce genre qui ont été recueillies, et nous les reproduisons ci-dessous, en les transcrivant d'une façon uniforme d'après le système exposé Archives VIII, p. 125.

1. *xâva, xâva, pĕlərē,*	Pèle, pèle, pélerin,
i y a mę d'édyə kə də vẽ.	Il y a plus d'eau que de vin.
	Choulex (Genève).
2. *sa⁰va, sa⁰va, mõ pǫlyẽ* (var. *pǫ grãtẽ*)	Pèle, pèle, mon poulain (*var.* pour [longtemps),
l'ĭvuĕ̯ kwă mę̄ tχĕ̯ lə vẽ.	L'eau court plus que le vin.
	Sales (Fribourg).
3. *sâva, sâva, pĕlĕ̯rẽ,*	Pèle, pèle, pélerin,
l'ivuĕ̯ kŏ̯ me tχĕ̯ lə vẽ,	L'eau court plus que le vin.
lĕ̯-y-a trĕ̯ kǭrdĕ̯ xü lə pɔ̃,	Il y a trois cordes sur le pont,
l'yĕ̯na tīrĕ̯, l'ǭtra rõ,	L'une tire, l'autre rompt,
l'ǭᵗra krīyĕ̯ Djã Simõ.	L'autre appelle Jean Simon.
Djã Simõ lĕ̯ pŏ̯ pâ alâ,	Jean Simon n'y peut pas aller,
l a lə talõ tŏ̯ rəbŏ̯lâ;	Il a le talon tout écorché;
sa fĕ̯na pχārĕ̯,	Sa femme pleure,
sa tsata myālĕ̯,	Sa chatte miaule,
myaru, myaru, myaru.	Miarou, miarou, miarou.
	Granges de Vesin (Fribourg).
4. *sâva, sâva, pĕlĕ̯rẽ,*	Pèle, pèle, pélerin,
l'ĭvuĕ̯ kwă mę̄ tχę̄ lu vẽ.	L'eau court plus que le vin.
lẽ y a trẽ kwârdĕ̯ sü õ põ,	Il y a trois cordes sur un pont,
l'una tīrĕ̯, l'ǭtra rõ;	L'une tire, l'autre rompt;
Djã Səmõ ly a mǫ õ talõ,	Jean Simon a mal au talon,
sa fĕ̯na lu plyārĕ̯,	Sa femme le pleure,
sa tsata lu myālĕ̯,	Sa chatte le miaule,
sõ mătu lẽ fâ: fu.	Son matou lui fait: fou.
	Environs de Romont et Fribourg.
5. *Ly a trę̄ kwą̄rdĕ̯ sü lŏ̯ põ,*	Il y a trois cordes sur le pont,
yĕ̯na tīrĕ̯, l'ǭtra rõ.	L'une tire, l'autre rompt.
Djã Simõ nĕ̯ pö vĕ̯ni,	Jean Simon ne peut venir,
l'a lĕ̯ rixtŭ tŏ̯ pwĕ̯ri,	— — — — — —
sa fĕ̯na nĕ̯ pö fĕ̯lā	Sa femme ne peut filer,
l'a lŏ̯ kŏ̯nõ tŏ̯ grədā.	— — — — — —.
	Vaugondry (Vaud).

6. *xāva, xāva, pelerœ̃,*
l'ẹ̄gə kọ̄r mi tχẹ̆ lọ̆ vœ̃.
nọ̆ xœ̃ dza u mai d'avri,
ẹ̆ fọ̄ bœ̃ nọ̆ redzọ̆ï;
tẹ̆ fọ̄ mẹ̆ fẹ̄rẹ̆ õ bõ xübyẹ̆,
pọ̆r kõtẽtā lọ̆ garxunẹ̆.

Pèle, pèle, pélerin,
L'eau court plus que le vin.
Nous sommes déjà au mois d'avril,
Il faut bien nous réjouir;
Il te faut me faire un bon sifflet,
Pour contenter le garçonnet.
Rougemont (Vaud).

7. *sāva, sāva, pẹ̆lərẽ,*
y a mi d'ĩvwẹ̆ kẹ̆ dẹ̆ vẽ;
sẹ̆ tọ̆ sāvẹ̆, tẹ̆ bayẹ̆rẽ õ bọ̆kõ dẹ̆ [bākõ,
pọ̆ dəmẽdz ẹ̆ pọ̆ dəlõ,
sẹ̆ tọ̆ sāvẹ̆ pā, tẹ̆ bayẹ̆rẽ trẽta ku [dẹ̆ bātõ
darẽ lọ̆ kọ̆tsõ.

Pèle, pèle, pélerin,
Il y a plus d'eau que de vin;
Si tu pèles, nous te donnerons un [morceau de lard,
Pour dimanche et pour lundi,
Si tu ne pèles pas, nous te donnerons [trente coups de bâton,
Derrière la nuque.
Trient (Valais).

8. *xāwa, xāwa, pẹ̆wẹ̆rẽ,*
ãmẹ̆ tọ̆ me ọ̆ vẽ kẹ̆ w ẹ̄vẹ̆?

Pèle, pèle, pélerin,
Aimes-tu mieux le vin que l'eau?
Savièse (Valais).

9. *xāva, xāva, pələrĩ,*
kχẹ̄ lãmẹ̆ to mĩ d'ẹ̄vwẹ̆ u bĩ [dẹ̆ vĩ?

Pèle, pèle, pélerin,
Lequel aimes-tu mieux de l'eau ou [bien du vin?
Vernamiège (Valais).

10. *xāva, xāva, pẹ̆lẹ̆rĩ,*
kĩ lãmẹ̆ tu mi, l'ẹ̄vwẹ̆ u lọ̆ vĩ?

Pèle, pèle, pélerin,
Lequel aimes-tu mieux, l'eau ou le [vin?
Grône (Valais).

11. *sọ̄va, sọ̄va bẽ,*
t'ẹ̄re da⁰ bõ vẽ,
sə tẹ̆ sọ̄vẹ̆ mọ,
t'ẹ̄rẹ̆ dẹ̆ la pəsa dẹ̆ tsəvọ.

Pèle, pèle bien,
Tu auras du bon vin,
Si tu pèles mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Bière (Vaud).

12. *bõ pẹ̆lərẽ, sọ̄vă, sọ̄vă, sọ̄vă bẽ!*
sə tẹ̆ sọ̄vẹ̆ bẽ,
t'ẹ̄rẹ̆ dau bõ vẽ,
sə tẹ̆ sọ̄vẹ̆ mọ,
t'ẹ̄rẹ̆ də la pəsə dẹ̆ tsẹ̆vọ.

Bon pélerin, pèle, pèle, pèle bien;
Si tu pèles bien,
Tu auras du bon vin,
Si tu pèles mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Chenit, Vallée de Joux (Vaud).

13. *prə lẽ pẽ pẽ,*
sə tə tẹ̆ fā bẽ,
tẹ̆ bayərī õ vẹ̄ro də bõ vẽ;
sə tə tẹ̆ fā mọ,
tẹ̆ bayərī də la pəsə də tsəvọ.

Pre lin pin pin,
Si tu te fais bien,
Je te donnerai un verre de bon vin;
Si tu te fais mal,
Je te donnerai de la pisse de cheval.
Savigny (Vaud).

14. *sǭva, sǭva, mę̄ rəsǭva!*
sə tə sǫ bẽ,
tə balyəri dü bõ vẽ,
sə tə sǫ mǭ,
t'ę̆rę̆ də la pəsə də tsəvǫ.

Pèle, pèle, pèle encore!
Si tu sors bien,
Je te donnerai du bon vin,
Si tu sors mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Vallorbe (Vaud).

15. *sāvə, sāvə, pelərẽ,*
sə mõ süblyę̆ va bẽ,
laⁱ balyəri dâ bõ vẽ,
ma sə va mǫ,
də la pəsə dę̆ tsę̆vǫ.

Pèle, pèle, pèlerin,
Si mon sifflet va bien,
Je lui donnerai du bon vin,
Mais s'il va mal,
De la pisse de cheval.
Savigny (Vaud).

16. *pẽ, pẽ, pẽ dę̆ ɪẽ,*
sə ma sübya va bẽ,
laⁱ balyę̆rę dâ bõ vẽ;
sə ma sübya va mǫ,
laⁱ balyę̆re dę̆ la pəsə dę̆ tsę̆vǫ.

Pin, pin, pin de rien,
Si mon sifflet va bien,
Je lui donnerai du bon vin;
Si mon sifflet va mal,
Je lui donnerai de la pisse de cheval.
Suchy (Vaud).

17. *sübyə, sübyə, mõ sübyę̆,*
s tə sübyə bę̄,
i t balyəri dü vę̄;
s tə sübyə mā,
i t balyəɪi d la pəs' də txvā.

Siffle, siffle, mon sifflet,
Si tu siffles bien,
Je te donnerai du vin;
Si tu siffles mal,
Je te donnerai de la pisse de cheval.
Noiraigue (Neuchâtel).

18. *sǭvə, sǭvə, mõ bidę̆,*
pǫ̆r alā a Kümǫ̆tę̆;
s tə l sǭvə bẽ,
t'arę̆ dü brãtvẽ;
s tə l sǭvə mǫ,
t are d la pisa d txvǫ.

Pèle, pèle, mon bidet,
Pour aller à Cumotet;
Si tu pèles bien,
Tu auras de l'eau-de-vie,
Si tu pèles mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Montagnes neuchâteloises.

19. *sāvă, sāvă, s tə prę̆ bẽ,*
i t bayǫ̆ dü brãtvẽ;
sāvă, sāvă, s tə prę̆ mā,
i t bayǫ̆ d la pəs' də txvā.

Pèle, pèle, si tu prends bien,
Je te donne de l'eau-de-vie;
Pèle, pèle, si tu prends mal,
Je te donne de la pisse de cheval.
Val-de-Travers (Neuchâtel).

20. *pātę̆, sāvę̆*
Djã d la rāvę̆,
trę̆ kunǫ̆tę̆ dsü lu pũ.
s tə tīrā bĩ,
t'ę̆rę̄ di bũ vĩ;
s tə tīra mǭ,
t'ę̆rę̄ d lę̆ psə d txvǫ.

?, pèle,
Jean de la rave,
Trois cornettes sur le pont.
Si tu tires bien,
Tu auras du bon vin;
Si tu tires mal,
Tu auras de la pisse de cheval.
Cerneux-Péquignot (Neuchâtel).

21. *sāva, sāva, rāva,*
pę̆ lə tyü a la dzərāda;
sə tə vīrę̆ bẽ,
t'arę̆ dü bõ vẽ;
sə tə vīrę̆ mọ,
t'are dü tsəvo krę̆vọ.

Pèle, pèle, rave,
Pour le cul à la femme du juge;
Si tu tournes bien,
Tu auras du bon vin;
Si tu tournes mal,
Tu auras du cheval crevé.
Leysin (Vaud).

22. *χutę̆, χutę̆ ẽ sāvę̆,*
pę̆ lə tχü a la dzərāda,
χutę̆, χutę̆ dę̆ Savoyā,
pę̆ lọ̆ tχü u dzərā.
sə la χuta tę̆ va bẽ,
t'arā dü bõ vẽ;
sə la χuta tę̆ va mọ
tə n'arā kę̆ də l'ọ.

Sifflets, sifflets en sève,
Pour le cul à la femme du juge,
Sifflets, sifflets de Savoyard,
Pour le cul au juge;
Si le sifflet te va bien,
Tu auras du bon vin;
Si le sifflet te va mal,
Tu n'auras que de l'eau.
Villeneuve (Vaud).

23. *pĩ, pĩ, piọlĩ!*
sə tọ̆ mə vā bĩ,
tə balyəra^{i} ba^{i}rę̆ də bõ vĩ;
sə tọ̆ mə vā pā bĩ,
tə balyəra^{i} ba^{i}rę̆ də pəsə də [tsĩ,
dę̆zọ̆ a rœ^{u}va dü mọ̆lĩ.

Pin, pin, piolin!
Si tu me vas bien,
Je te donnerai à boire du bon vin,
Si tu ne me vas pas bien,
Je te donnerai à boire de la pisse de [chien,
Sous la roue du moulin.
Bagnes (Valais).[1])

24. *sāva, sāva, pę̆lərĩ,*
sę̆ tœ̆ vœ^{u} savā,
tə balyəra^{i} ba^{i}rę̆ dę̆ bõ vĩ;
sę̆ tœ̆ vœ^{u} pa savā,
yọ̆ tę̆ balyəra^{i} ba^{i}rę̆ dę̆ pəsə də [tsĩ.

Pèle, pèle, pélerin,
Si tu veux peler,
Je te donnerai à boire du bon vin;
Si tu ne veux pas peler,
Je te donnerai à boire de la pisse [de chien.
Vollèges (Valais).

25. *sāva, savarẽ,*
sə tə vẽ, t'ari õ va^{i}r də vẽ,
sə tə vẽ pa, tę̆ balyə dę̆ pəsə [dę̆ tsẽ.

Pèle, savarin,
Si tu viens, tu auras un verre de vin,
Si tu ne viens pas, je te donne de [la pisse de chien.
Leytron (Valais).

26. *fyūta, fyūta vẽ,*
xə tu vẽ, yə tę̆ bălyọ̆ dę̆ bõ vẽ,
xə tu vẽ pa, yə tę̆ bălyọ̆ dę̆ pę̆xę̆ [dę̆ tsẽ.

Sifflet (litt. flûte), sifflet, viens,
Si tu viens, je te donne du bon vin,
Si tu ne viens pas, je te donne de [la pisse de chien.
Salvan (Valais).

27. *sāva, sāva, pę̆lərẽ.*
lə bõ Dyü tę̆ mənai a bẽ,
ba pę̆r la rāpa dę̆ Səblyẽ.

Pèle, pèle, pélerin,
Le bon Dieu te mène à bien,
En bas la forêt de Sublin.[2])
Gryon (Vaud).

---

[1]) *Archives II*, p. 243. — [2]) Forêt au-dessus de Bex.

28. *χūta, χūta, pę̆lę̆rẽ,*
bõ Dyü vǫ̆zhę̆[1]*) kə t'alę̆ bẽ.*

Sifflet (litt. flûte), sifflet, pélerin,
Le bon Dieu veuille que tu ailles bien.
Ormont-Dessus (Vaud).

29. *sāva, sāva, pę̆lərẽ,*
prẽ ta tsăna e va ü vẽ,
savuñẽ bǫ̆zẽ.

Pèle, pèle, pélerin,
Prends ta cruche et va au vin,
? ?
Noville (Vaud).

30. *sāva, sāva, lu sübyę̆,*
por alā dę̆mã a⁰ tsalę̆;
sāva, sāva, l'ānᵘ ,
pǫ̆r alā a⁰ fǫ̆rmādzu.

Pèle, pèle, le sifflet,
Pour aller demain au chalet;
Pèle, pèle, l'âne,
Pour aller au fromage.
Sassel (Vaud).

31. *sę̄vr, sę̄vr mõ sübyă,*
s tə tə fǭ i fa ãĩ pa.

Pèle, pèle, mon sifflet,
Si tu te fends, je fais un pet.
Plagne (Jura bernois).

32. *sę̄v', sę̄v, kmã lę̆ rę̄v',*
vīr', vīr', kmã lə mlĩ.

Jute, jute, comme la rave,
Tourne, tourne, comme le moulin.
Pommerats (Berne).

33. *sǭv', sǭv', sǫ̆vəñõ,*
pę̆ lə kü a la Martõ;
la Martõ ę̆ mǭrtə,
fǫ̆ la fǭr n ǭtrǫ̆ plyǭt';
kenᵒ plyǭt' ? na plyǭtᵒ də kẽdrᵒ.
grã də sǭ, fǭ savǭ,
grã də ri, fǭ vəni,
mõ səblyę̆ a bę̆ a bę̆.

Pèle, pèle, savignon,
Pour le cul à la Marton;
La Marton est morte,
Il faut lui faire une autre patte;
Quelle patte? Une patte de coudrier.
Grain de sel, il faut peler,
Grain de riz, il faut venir,
Mon sifflet à bout, à bout.
Aire-la-Ville (Genève).

34. *sâva, sâva, saviñõ,*
pę̆ lə kü a la Dodõ;
kã la Dodõ sara mǭrta,
õ li kǫ̆pəra na pχǭta;
õ l ę̆ mę̆tra yəna də kœᵘdra,
kə la fara sœᵘta kǫ̆m na lœᵘva.

Pèle, pèle, savignon,
Pour le cul à la Dodon;
Quand la Dodon sera morte,
On lui coupera une patte;
On lui en mettra une de coudrier,
Qui la fera sauter comme une louve.
Bernex (Genève).

35. *grã də xā, fā xavā,*
grã də ri, fā vəni
grã də me, vẽ a me.

Grain de sel, il faut peler,
Grain de riz, il faut venir,
Grain de mil, viens à moi.
Dardagny (Genève).

Berne. J. Jeanjaquet.

---

[1]) *zh* représente une fricative dentale analogue au *th* doux anglais